

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.10.2023 16:01
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: Бакалавр
Год набора – 2022

Автор-составитель: Миляева Е.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	9

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Частная теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает методики сбора, обработки и обобщения информации, методики системного подхода для решения поставленных задач
	УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности
	УК-1.3. Владеет методами научного сбора, обработки и обобщения информации, практической работы с информационными источниками; методами системного подхода для решения поставленных задач
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни
	УК-6.2. Умеет эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения
	УК-6.3. Владеет методами управления собственным временем; технологиями освоения профессиональных знаний, умений, и навыков; методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский и с русского на английский языки	ПК-1.1. Владеет навыками анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием.
	ПК-1.2. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы; использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
	ПК-1.3. Осуществляет постредактирование автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись.
	ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культура.
	ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой.

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенций	Этапы формирования компетенций
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<i>1 Этап – Знать:</i> УК-1.1. - методики сбора, обработки и обобщения информации; - методики системного подхода для решения поставленных задач;
			<i>2 Этап – Уметь:</i> УК-1.2. - анализировать и систематизировать разнородные данные; - осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; - оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> УК-1.3. - методами научного сбора, обработки и обобщения информации; - методами практической работы с информационными источниками; - методами системного подхода для решения поставленных задач.
2	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<i>1 Этап – Знать:</i> УК-6.1. - основные приемы эффективного управления собственным временем; - основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни;
			<i>2 Этап – Уметь:</i> УК-6.2. - эффективно планировать и контролировать собственное время; - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> УК-6.3. - методами управления собственным временем; - технологиями освоения профессиональных знаний, умений, и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.
3	ПК-1	Способен осуществлять письменный перевод текстов с английского на	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-1.1. - методы анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием;

		русский и с русского на английский языки	<i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-1.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; <i>3 Этап - Владеть:</i> ПК-1.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.
4	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	<i>1 Этап – Знать:</i> ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись; <i>2 Этап – Уметь:</i> ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; <i>2 Этап – Уметь:</i> ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой.

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения	<i>1 Этап – Знать:</i> УК-1.1. - методики сбора, обработки и обобщения информации; - методики системного подхода для решения поставленных задач; <i>2 Этап – Уметь:</i> УК-1.2. - анализировать и систематизировать разнородные данные;	«ОТЛИЧНО» студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может

		поставленных задач	- осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; - оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-1.3. - методами научного сбора, обработки и обобщения информации; - методами практической работы с информационными источниками; - методами системного подхода для решения поставленных задач.	всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский». «ХОРОШО» студент знает материал, обладает знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».
2	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<i>1 Этап – Знать:</i> УК-6.1. - основные приемы эффективного управления собственным временем; - основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни; <i>2 Этап – Уметь:</i> УК-6.2. - эффективно планировать и контролировать собственное время; - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-6.3. - методами управления собственным временем; - технологиями освоения профессиональных знаний, умений, и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.	студент знает материал, обладает знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».
3	ПК-1	Способен осуществлять письменный перевод текстов с	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-1.1. - методы анализа и классификации информационных источников в	«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» студент в основном знает материал,

		английского на русский и с русского на английский языки	соответствии с переводческим заданием;	обладает основными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».
			2 Этап - Уметь: ПК-1.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода;	
			3 Этап - Владеть: ПК-1.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	
4	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	1 Этап – Знать: ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись;	«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» студент не знает основных положений теории частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение
			2 Этап – Уметь: ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах;	
			2 Этап – Уметь: ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса (коллоквиума) по разделам I и II

1. Дайте определение частной теории перевода.
2. Теория перевода с русского языка на английский и с английского на русский это одна теория или две разные?
3. Что такое ложные друзья переводчика?
4. Какие основные способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский?
5. Какие основные способы перевода фразеологизмов?
6. Каковы правила транскрипции и транслитерации английских слов на русский язык?
7. Каковы правила транскрипции и транслитерации русских слов на английский язык?
8. Каковы традиционные способы перевода географических названий на русский язык?
9. Каковы основные случаи традиционной передачи русских имен и географических названий на английский язык?
10. Как передается категория рода русских существительных на английский язык?
11. Какими способами передаются на английский язык русские безличные предложения?
12. Какими способами передаются на русский язык английские инфинитивные и причастные обороты?
13. Какими способами передается на русский язык герундий?
14. Какими способами передаются на язык перевода жаргонизмы?
15. Какими способами переводятся особенности диалектов?
16. Какими способами переводятся на английский язык русские уменьшительно-ласкательные прилагательные?
17. Какими способами передаются на языке перевода реалии?
18. Какими способами переводятся на английский язык русские атрибутивные группы?
19. Как переводится на русский язык страдательный залог?
20. Как переводятся на английский язык русские сочетания существительных?
21. В каких случаях переводятся на русский язык артикли?

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Практические задания:

1. Задания на письменный перевод из учебного пособия Аполлова М. А. Specific English (Грамматические трудности перевода). Они включают задания на проведение анализа, определение основных различий и синтезирование результатов на языке перевода.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к экзамену

1. Дайте определение частной теории перевода.
2. Теория перевода с русского языка на английский и с английского на русский это одна теория или две разные?
3. Что такое ложные друзья переводчика?
4. Какие основные способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский?
5. Какие основные способы перевода фразеологизмов?

6. Каковы правила транскрипции и транслитерации английских слов на русский язык?
 7. Каковы правила транскрипции и транслитерации русских слов на английский язык?
 8. Каковы традиционные случаи передачи английских имен и географических названий на русский язык?
 9. Каковы основные случаи традиционной передачи русских имен и географических названий на английский язык?
 10. Как передается категория рода русских существительных на английский язык?
 11. Какими способами передаются на английский язык русские безличные предложения?
 12. Какими способами передаются на русский язык английские инфинитивные и причастные обороты?
 13. Какими способами передается на русский язык герундий?
 14. Какими способами передаются на язык перевода жаргонизмы?
 15. Какими способами переводятся особенности диалектов?
 16. Какими способами переводятся на английский язык русские уменьшительно-ласкательные прилагательные?
 17. Какими способами передаются на языке перевода реалии?
 18. Какими способами переводятся на русский язык конструкции с формальным подлежащим?
 19. Персонификация предметов — существительных в роли подлежащего
 20. Какими способами переводятся на английский язык русские атрибутивные группы?
 21. Как переводится на русский язык страдательный залог?
 22. Как переводятся на английский язык русские сочетания существительных?
 23. В каких случаях переводятся на русский язык артикли?
 24. Особенности перевода на русский и использование в переводе на английский глагола to be
 25. Особенности перевода на русский и использование в переводе на английский глагола to have
 26. Переходность глаголов в английском языке
 27. Какими способами переводятся на английский язык обстоятельства
 28. Какими способами переводятся на русский язык обстоятельства
 29. Некоторые специфические моменты значения и употребления степеней сравнения в английском языке
 30. «Опредмечивание» степени, признака и действия
 31. Конверсия
 32. Лаконизм
 33. Усложнения и «излишества»
4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос (коллоквиум)

Ожидаемые результаты:

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, привести основные теоретические положения и проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценивания устного опроса (коллоквиума)

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Критерии оценивания практических заданий:

При выполнении задач проанализируйте соответствующий раздел теоретического материала. При работе с примерами используйте словари и добивайтесь полного понимания значения лексической единицы.

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, на наглядных примерах анализирует особенности перевода.

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, на понятных примерах анализирует особенности перевода.

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, на примерах показывает особенности перевода.

«неудовлетворительно» - студент не владеет изученным материалом, анализ носит описательный характер.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Контроль в виде экзамена предусматривается по завершению курса в 4 семестре. На экзамене проверяется практический уровень владения пройденным материалом в объеме требований программы к уровням сформированности языковых компетенций: а) знание основных понятий общей теории перевода; б) знание особенностей перевода как вида деятельности; в) знание основных инструментов переводоведения и их применения в практической деятельности переводчика.

Критерии оценивания знаний на экзамене

«ОТЛИЧНО» - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«ХОРОШО» - студент знает материал, обладает знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент не знает основных положений теории частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.